

# 第一单元 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势

## 教学目标

### 1. 思政目标:

明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须拥护两个“确立”、增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。

### 2. 翻译目标:

1) 学习掌握以下核心概念的葡萄牙语表达:

“四个意识” “quatro consciências”

“四个自信” “quatro convicções”

“两个维护” “duas defesas”

领导核心 núcleo de liderança

2) 学习掌握以下翻译方法:

· 词法翻译

(1) 专有名词及其缩略词

(2) 通过词义辨析选择正确的用词: “本质的” 一词的翻译

(3) 通过词义辨析选择正确的用词: “民族” 一词的翻译

(4) 通过词义辨析选择正确的用词: “委员会” 一词的翻译

(5) 对缺省的文化背景进行补充

(6) 正字法问题, 兼论巴西葡萄牙语与葡萄牙葡萄牙语

· 句法翻译

(1) 条件句的翻译

(2) 古汉语句子的翻译

## 一、核心概念讲解重点

### 【教学建议】

该板块旨在帮助学生理解和掌握“中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势”主题下的核心概念。本单元的核心概念均为四字格,

形式紧凑、节奏感强、朗朗上口；同时，大部分的核心概念使用了数字化表达，以简单的形式表达了深刻的内涵。教授本单元“核心概念”时，建议安排学生先进行课前自主学习，理解每一个核心概念的思想要义，并初步掌握其翻译方法。课堂教学中，教师可组织讨论并重点讲解数字化表达的翻译要点，强调此类结构在翻译时需要注意两点：基于原文简洁的结构给出对应的译文；也需要了解数字化概念的完整内涵，并掌握其具体内容的译法。此外，教师在讲解过程中可以对核心概念译文的用词、语法知识细节予以强调；视情况补充《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中含有核心概念的句子作为教学材料。

### 1. “四个意识”

原文：推动全党尊崇党章，增强政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识，坚决维护党中央权威和集中统一领导，严明党的政治纪律和政治规矩，层层落实管党治党政治责任。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 6 页）

译文：Temos impulsionado todo o Partido a honrar seu Estatuto e reforçar as “quatro consciências” sobre a política, os interesses do conjunto, o núcleo da liderança do Comitê Central do PCCh e o alinhamento com suas políticas, defendendo a autoridade e a liderança centralizada e unificada do Comitê Central do Partido e mantendo rigorosas a sua disciplina e as regras políticas para assegurar que a responsabilidade política de administração e disciplinamento sobre o Partido seja cumprida em cada nível das organizações partidárias. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 9)

### 2. “四个自信”

原文：我们办中国特色社会主义教育，就是要理直气壮开好思政课，用新时代中国特色社会主义思想铸魂育人，引导学生增强中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 329 页）

译文：Ao desenvolver a educação socialista, devemos ser determinados e também assumir uma posição inequívoca, abrindo este tipo de aulas para educar os alunos com o pensamento sobre o socialismo com características chinesas para a nova era, orientá-los para que aumentem as convicções no caminho, teoria, sistema e cultura do socialismo chinês [...] (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 425)

### 3. “两个维护”

原文：带头做到“两个维护”，是加强中央和国家机关党的建设的首要任务。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 99 页）

译文：Dar exemplo para garantir as “duas defesas” é a primeira tarefa do desenvolvimento do nosso Partido nas instituições centrais do Partido e do Estado. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 132)

#### 4. 领导核心

原文：中国共产党是中国特色社会主义事业的领导核心，所以必须加强和改善党的领导，充分发挥党总揽全局、协调各方的领导核心作用。（《习近平谈治国理政》第一卷，第13页）

译文：O PCCh é o núcleo de liderança para a causa do socialismo com características chinesas, razão pela qual devemos reforçar e melhorar a liderança do Partido, desenvolvendo seu papel capital na liderança integral e na coordenação de todos os esforços. (*Xi Jinping: A Governança da China* I, p. 15)

## 二、关键语句讲解重点

### 【教学建议】

“关键语句”紧扣本单元主题，教师在该部分可引导学生进一步加深对本单元主题的理解，同时借助关键语句讲解翻译方法，提升学生的翻译能力。教师可有机融合课程思政教学与翻译教学两个方面：思政方面，教师引导学生理解关键语句时，需强调突出“中国共产党的领导是中国特色社会主义的本质特征，是中国特色社会主义制度的最大优势”，以提升学生的政治理论素养。翻译教学方面，对于“本质的”等汉语词语的翻译，教师应引导学生掌握通过词义辨析选择正确用词的方法；对于关键语句的翻译，教师应引导学生学习汉语“是”字句的翻译方法，引导学生关注转换法，指导学生分析汉语条件句的逻辑关系及其翻译方法。

## 三、重点段落讲解重点

### 【教学建议】

重点段落原文的特点是大量使用条件句和“是”字句。教师可让学生先自行选择重点段落中的部分原文进行试译并记录翻译难点，教师在课堂上讲解翻译方法，组织学生就翻译中的要点、难点及翻译的多种可能性加以讨论，同时引导学生进行课后归纳、总结反思。由于重点段落译文涉及多个翻译方法的运用，教师在课堂讲解时应根据学生实际情况，按照循序渐进和兼顾课时的原则，合理安排

翻译方法的讲解等教学内容。

讲解翻译方法时，可着重关注以下几点：第一，对于“党中央”和“民族”等关键汉语词语，能够通过词义辨析选择正确的用词。第二，对于古汉语句子的翻译，首先强调对原文的正确理解，在随后的语言转换过程中，在译入语中寻找与原文意义对应的表达方法。如果有则可以采取直译的方法，如果没有则需要采取解释性或转换性的翻译方法进行意译。译文不必受限于原文的语言形式，可取其本质意义。第三，语序和词类可灵活转换。一方面，译文语序无需机械对应原文的语序，可根据具体语境和葡萄牙语表达习惯，灵活调整译文语序或进行句子成分转换；另一方面，如增强“四个意识”、坚定“四个自信”等动宾结构在译文中可转换为“名词+de+名词补语”结构。第四，翻译带有假设关系的条件句时，注意首先厘清主句和条件从句之间的逻辑关系，再根据语义或逻辑关系选择采用条件状语从句还是前置词及其短语、副动词等简化句型的方式来表达。

段落名称	配合段落译文重点讲解
段落一	条件句的译法
段落二	增词法、转换，意译
段落三	“是”字句的译法、合并
段落四	古汉语句子的译法

#### 四、翻译实训参考答案

**【教学建议】**

在学习本单元内容后，学生应掌握“中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势”主题下的时政话语特色与翻译方法。在此基础上，学生需独立完成翻译实训板块的练习内容，教师批改学生作业后可通过学生互评、师生讨论等形式，结合思政教学和翻译教学两个层面的目标进行反馈。

反馈讲解中，可重点关注以下几点：第一，教师宜引导学生在深刻理解“核心概念”相关术语的内涵基础上，掌握准确翻译这些术语的能力（词汇题）。同时，引导学生准确掌握“中国共产党”和“人民政协”等专有名词的译法（单句题和语篇题）。第二，对于“是”字句的翻译，可以使用 *ser*、*representar*、*consistir em que*+从句等方式表达，翻译时可根据语境灵活选用合适的表达方式，同时注意表达的多样性（单句题一、单句题二、单句题三、单句题五和语篇题）。讲解

时教师可引导学生进行归纳总结。第三，关于成语、三字格、四字格（单句题三、语篇题）和形象化表达（单句题五）的翻译，可根据具体语境，灵活处理。该部分内容尤其具有开放性特点，教师可将学生译文与参考译文进行对比，从翻译的准确性、可接受性等角度与学生讨论多种翻译可能性。第四，由于汉葡两种语言的差异，教师需特别强调译文语序可灵活转换，着重强调句子成分转换（单句题一、单句题四、单句题五、语篇题、思考题三）和语态转换（语篇题）。第五，处理条件句时，如果选用条件状语从句进行表达，教师需要特别提醒学生正确使用葡萄牙语时态，同时也可运用前置词及其短语、副动词等来简化句型（思考题二）。学生可先自行收集语料，课上与教师一起讨论分析，加深对条件句翻译的理解。

### 参考答案

1. 根据本章学习内容，完成下列翻译：

汉语	葡萄牙语
中国特色社会主义	<b>socialismo com características chinesas</b>
中国共产党	<b>Partido Comunista da China (PCCh)</b>
中华民族	<b>nação chinesa</b>
领导核心	<b>núcleo de liderança</b>
“四个意识”	<b>“quatro consciências”</b>
“四个自信”	<b>“quatro convicções”</b>
“两个维护”	<b>“duas defesas”</b>
党中央集中统一领导	<b>liderança centralizada e unificada do Comitê Central do Partido</b>

2. 翻译下列句子，注意在翻译过程中运用本章所学的翻译方法。

1)

O PCCh é o núcleo de liderança para a causa do socialismo com características chinesas.

翻译方法讲解：本句为典型的“是”字句，翻译时采用了动词 **ser** 引导一个系表结构。定语成分“中国特色社会主义事业的”转换为目的状语进行翻译。

2)

O Partido Comunista da China é a força central que lidera o nosso empreendimento.

翻译方法讲解：本句为典型的“是”字句，翻译时使用了动词 **ser** 引导一个系表结构。定语成分“领导我们事业的”采用了定语从句进行翻译。

3)

Defender a liderança do PCCh é uma questão de direcionamento; temos de ser bem claros e firmes nessa posição, sem dar margem a rodeios, evasivas, ambiguidades ou hesitações. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 115)

翻译方法讲解：“旗帜鲜明”和“立场坚定”都强调人立场坚定，观点明确，采用了合并译法。“羞羞答答”“语焉不详”“遮遮掩掩”和“搞自我麻痹”采取了意译。

4)

Devemos persistir inabalavelmente na liderança do PCCh para que esta causa avance na direção correta. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 21)

翻译方法讲解：由于此前的译文中已经提及 a causa da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPCh)，因此译文中可采用 esta causa 进行指代。本句还采用了句子成分转换法。

5)

Na China, a governança do PCCh representa uma grande vantagem do país, do povo e da nação. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 22)

翻译方法讲解：本句采用了动词 representar 来翻译“是”。原文中的“中国”一词采用了句子成分转换法。“一大幸事”进行了意译。

3. 认真阅读以下材料，在充分理解原文思想内涵的基础上进行翻译。

Para defender a liderança do Partido, é fundamental defender a autoridade do Comitê Central e sua direção centralizada e unificada. O mais essencial entre os “quatro princípios de autosubmissão” estabelecidos no Estatuto do Partido consiste em que todos, organismos e militantes, submetam-se ao Congresso Nacional do Partido e ao Comitê Central; quanto às “quatro consciências”, a mais importante diz respeito a defender de modo resolutivo a autoridade do Comitê Central do Partido e sua liderança centralizada e unificada. Não se trata de palavras de ordem vazias, mas de uma determinação que precisa ser posta em ação, ao invés de se ficar apenas no nível da retórica.

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 115)

翻译方法讲解：翻译“坚持党的领导”时，采用了句子成分转换法。第二句话中

的“四个服从”采取了直译与解释相结合的方式进行翻译处理。本段话中出现了三个“最根本的是”，第一个“最根本的是”采用了 *ser fundamental*+有人称不定式结构进行翻译。第二个“最根本的是”采用了 *o mais essencial ... consiste em que*+从句结构，第三个“最根本的是”采用了 *a mais importante diz respeito a*+不定式结构，有效地避免了重复，体现了译文表达的多样性。最后，“这都不是”可理解为“这并非是指”，采用了 *não se trata de...*来表达，同时“落实到行动上”采用了语态转换法。

#### 4. 思考题

1) 中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征，是中国特色社会主义制度的最大优势，党是最高政治领导力量。习总书记之所以反复强调，是基于中国共产党的领导核心地位及坚持党的领导的重要意义而言的。从修辞角度来说，习近平总书记在多个场所反复提到中国共产党的领导的重要意义，意在强调突出党的领导的重要地位和重要意义，增强话语的感染力和感召力。

2) 本题旨在锻炼学生查找、收集、整理和分析带有条件句的双语语料的综合能力，学生可就收集而来的句子进行仔细研读，分析体会其中所运用的翻译方法，并和同学或老师讨论交流。

3) 两种译法各有千秋，各有所长，本质上是提供了同一表述的多样化译法。译文一和译文二都尽可能地做到了完整地准确地传递原文表述的文本信息，并未随意更改也未过分解读原文信息。相比而言，译文一的译法更侧重原文和译文的文字对应，而译文二则体现了译文的灵活表达。

### 五、延伸选读

结合单元思政主题，提供经典篇章来源，供学生选读；或提供翻译研究、语言语法知识等方面的文献资料，供学生选读。

延伸选读文章：

1. 中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征

(《习近平谈治国理政》第二卷，第 18-19 页)

A liderança do PCCh é essencial para o socialismo chinês

(*Xi Jinping: A Governança da China II*, pp. 20-21)

2. 不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”

(《习近平谈治国理政》第三卷, 第 83-84 页)

Fortalecer as “quatro consciências”, as “quatro convicções” e as “duas defesas”

(*Xi Jinping: A Governança da China* III, pp. 113-115)

3. 黄友义.坚持"外宣三贴近"原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004(06):29-30.



